

НМК
Рекомендації

План лекцій

Тема 1. Мета курсу художнього перекладу.

Формуються фундаментальні уявлення про головні тенденції й напрями розвитку художнього перекладу. Визначається поняття «перекладності».

Тема 2. Основні принципи художнього перекладу.

Надається визначення адекватності та еквівалентності перекладу як основних перекладознавчих категорій.

Пояснюється необхідність підготовчої роботи до перекладу, знання національних традицій, культури менталітету країни автора, заборона внесення перекладачем своїх «коректив», поглядів та думок у переклад, і головне, зловживання буквальним перекладом.

Тема 3. Проблеми художнього перекладу.

Висвітлюються проблеми співвідношення індивідуальності автора і особистості перекладача, («рівноправ'я» чи підпорядкованість?), можливості досягнення оптимального співвідношення між об'єктивним і суб'єктивним.

Тема 4. Відтворення стилю літературного тексту і стилізація.

Ознайомлення студентів з поняттям стилю першотвору, його загальних прикмет, способами втілення специфічних рис стилю у перекладі.

Тема 5. Передача граматичних і лексичних особливостей першотвору у перекладі.

Надаються основні способи передачі морфологічних і синтаксичних особливостей, порядку слів. Перекладацькі трансформації. Пояснюється поняття «хибних» друзів перекладача.

Тема 6. Відтворення без еквівалентної лексики в художньому перекладі.

Класифікація безеквівалентної лексики. Викладаються основні способи перекладу без еквівалентної лексики.

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	
1	Переклад та аналіз перекладу уривку з новели П.Меріме «Кармен»	
2	Переклад та аналіз перекладу уривку з роману Стендаля «Червоне та Чорне»	
3	Переклад та аналіз перекладу уривку з роману Оноре де Бальзака «Євгенія Гранде»	
4	Переклад та аналіз перекладу уривку з роману Р.Ролана «П'єр і Люс»	
5	Переклад та аналіз перекладу уривку з роману Ф.Саган «Чи любите ви Брамса?»	
6	Переклад та аналіз перекладу уривку з книги Фредеріка Бегбедера «99 франків»	

Рекомендована література

Основна література

1. Бабенко В.М. Художній переклад: історія, теорія, практика: навчальний посібник.–Кіровоград, 2007. – 325 с.
- 2.Нестеренко О.І. Курс лекцій «Основи художнього перекладу» Електронна версія.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2010. – 244с.
4. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) Уч. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: ООО «Издательский дом» «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416с.
5. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу.Французька мова.:підручник. Київ: Либідь, 1995. – 319с.

Допоміжна література

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. (аспектний переклад):Підручник. Вінниця:»Нова Книга», 2003. – 448с.
2. Степанов Ю.С. Французская стилистика./М.:Высшая школа,1965. – 355с.
3. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К., Либідь, 2007.- 248 с

9. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

- 1.Теоретичні засади художнього перекладу
<https://studfiles.net/preview/6341999/page:2/>
2. Durdureanu Ioana Irina. Traduction et typologie des textes ! Pour une définition de la traduction « correcte ». /Université « A.I. Cuza » Iasi – Режим доступу:
[ler.lettras.up /uploads /ficheiros /9808./pdf](http://www.lettras.up.ro/uploads/ficheiros/9808.pdf)
3. Inês Oseki-Dépré !Théories et pratiques de la traduction en France Режим доступу:
<https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2003-3page-5.htm>
- 4.Les difficultés de la traduction littéraire Режим доступу:
<http://littexpres.over-blog.net/article-16977665.html>

Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання							Екзамен (залікова робота)	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	Разом		
10	10	10	10	10	10	60	40	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано